

# LAS MUJERES DE LA RESISTENCIA HONDUREÑA

## CONTRA EL GOLPE DE ESTADO

CALENDARIO

2010

**NO** al golpe  
de Estado  
Feministas en Resistencia



HOY, LAS MUJERES DE SANTA ANA, DE ALAUCA, DE LA PAZ, T'OGOA Y LA COLONIA SAN FRANCISCO HACEN LA COMIDA TEMPRANO, O NO LA HACEN.

GUARDAN LOS HIJOS DE OTRAS, Y PINTAN MANTAS, GRIAN CONSIGNAS Y DEMANDAN RESPECTO A SU DIFERENCIA SEXUAL, TRANSFORMAN SUS CUERPOS GRACIAS A KILOMETROS DE INDIGNACION COLECTIVA QUE SEÑALA OTRAS MANERAS DE CAMINAR EN LAS CIUDADES Y COMUNIDADES. ABREN SOMBRILLAS CHINAS Y CHILICANTES BAJO EL IMPLAGABLE SOL HONDUREÑO. LAS JOVENES Y LAS ADULTAS SABEN DEL GOLPE DEL TOILETE, DE LA PIAZON DEL GAS, DE LA MIRADA GRUEL DEL GARA Y SE GUARDAN, PERO NO RETROCEDEN.

RESISTIR ES NAVEGAR EL RIO DE LA SANGRE DE LAS QUE ESTUVIERON ANTES, LEVANTAR EN NUESTRAS VOCES SUS CANTOS DE GOZO Y PAZ SIN MUERTOS NI PERSECUCIONES.

ENTENDER LOS MODOS DE LA REBELDIA QUE LAS MUJERES SIEMPRE HAN USADO DESDE QUE LA OPRESION SE HA GOBRADO EN SUS CUERPOS Y SU PROGENIE, ALGUNOS LENTOS Y PROLONGADOS.

A ELAS, LAS MUJERES QUE RESISTEN CON SU CUERPO DE SIGLOS ENCUGIDO ANTE DICTADORES, MAGNOS Y UNIFORMADOS, NUESTRO SALUDO AMOROSO Y FUENTE PARA EL AÑO QUE CONTINUARA EN RESISTENCIA.

COMO CADA UNO DE ESTA VIDA.

MELISSA GARDOZA

OGGI LE DONNE DI SANTA ANA, DI ALAUCA, DI LA PAZ, T'OGOA E DELLA COLONIA SAN FRANCISCO PREPARANO DA MANGIARE PRESTO, O NON PREPARANO AFFATTO. SI PIEDONO CURA DEI FIGLI DI ALTRE, DIPINGONO STRISIONI DI PROTESTA, GUARDANO MORTA ED ESIGONO IL RESPECTO DELLA PROPRIA DIFFERENZA SESSUALE. TRANSFORMANO I PROPRI CORPI GRAZIE A KILOMETRI DI INDIGNAZIONE COLLETTIVA CHE SEGNALANO ALTRE MANIERE DI CAMMINARE NELLE CITTA E NELLE COMUNITA. APRONO PARASOLI CHINESI E SCARICANTI SOTTO L'IMPLAGABILE SOLE HONDUREGNO. GIOVANI E ADULTE CONOSCONO IL GOLPO DEL MANGIARELLO, IL PIUOTO DEI GAS LACRIMOGENI E LO SGUARDO GRUDELE DEI MILITARI, E STANNO IN ALLETTA, MA NON RETROCEDONO.

RESISTERE E NAVIGARE IL FUME DEL SANGUE DI QUELLE CHE SONO VENUTE PRIMA, LEVARE CON LE NOSTRE VOCI I LORO CANTI DI PIAGRE E DI PAZE SENZA MORTI NE VITTIME DI PERSECUZIONE.

E' COMPREDERE I MODI DELLA RIBELLIONE CHE LE DONNE HANNO SEMPRE USATO DA QUANDO L'OPPRESSIONE HA MASSACRATO, SPESSO IN MODO LENTO E PROLONGATO, I LORO CORPI E LA LORO PROGENIE.

A LORO, ALLE DONNE CHE RESISTONO COL LORO CORPO DA SECOLI ERETTO DI FRONTE A DITTATORI, MASSCHI E IN UNIFORME, VA IL NOSTRO SALUTO AMOROSO E FORTE PER L'ANNO DI RESISTENZA CHE VERRA.

COME TUTTI GLI ANNI DI QUESTA VITA.

MELISSA GARDOZA

NOWADAYS THE WOMEN FROM SANTA ANA, ALAUCA, LA PAZ, T'OGOA FROM THE COLONY OF SAN FRANCISCO MAKE DINNER EARLY IN THE MORNING OR DO NOT MAKE IT AT ALL. THEY LOOK AFTER OTHER WOMEN'S CHILDREN, PAINT PROTEST BANNERS, CRY OUT. PROTEST BANNERS AND DEMAND RESPECT FOR THEIR SEXUAL DIFFERENCE. THEY TRANSFORM THEIR BODIES BY MEANS OF AN ENDLESS COLLECTIVE OUTRAGE THAT SIGNALS OTHER WAYS OF WALKING PROUDLY IN CITIES AND COMMUNITIES. THEY OPEN GRUDY CHINESE UMBRELLAS UNDER THE UNPLEASING HONDURAN SUN. WHETHER ADULT OR CHILD, THEY KNOW THE BLOW OF THE LACRIMOGEN, THE TIGHTY TEAR-GAS, THE GRUEL STARE OF THE SOLDIERS. THEY ARE ON THE ALERT BUT NEVER STEP BACK.

TO RESIST IS TO NAVIGATE DOWN THE RIVER OF BLOOD LEFT BY THOSE WHO WERE HERE BEFORE, TO RAISE WITH OUR VOICES THEIR SONGS OF JOY AND PEACE WITHOUT DEATH NOR PROSECUTION.

TO RESIST IS TO UNDERSTAND THE WAYS OF REBELLION THAT WOMEN HAVE ALWAYS USED SINCE OPPRESSION HAS BEEN DESTROYING THEIR BODIES AND THEIR OFFSPRING, AT TIMES SLOWLY AND PAINFULLY.

TO THE WOMEN WHO RESIST WITH THEIR ANGIENT BODIES RAISED UP AGAINST UNIFORMED MACHO DICTATORS, TO THEM GO OUR LOVING AND STRONG GREETINGS FOR THE FORTHCOMING YEAR, WHICH WILL CONTINUE IN RESISTANCE.

JUST LIKE EVERY ONE IN THIS LIFE.

MELISSA GARDOZA

TUDO LO RECAUDATO DE LA VENTAS DE ESTE CALENDARIO IRA INTEGRALMENTE AL FRENTE POPULAR DE RESISTENCIA CONTRA EL GOLPE DE ESTADO.

IL RICAVATO DELLA VENDITA DI QUESTO CALENDARIO VERRA INTENAMENTE DESTINATO AL FRENTE POPOLARE DI RESISTENZA CONTRO IL GOLPO DI STATO.

ALL PROCEEDINGS FROM THE SALE OF THIS CALENDAR WILL GO TO THE POPULAR FRONT IN RESISTANCE AGAINST THE MILITARY COUP

## LAS MUJERES DE LA RESISTENCIA HONDUREÑA

### CONTRA EL GOLPE DE ESTADO

Las ancestras de Rosa fueron traficadas en enormes barcos plenos de escurbutu, arrastradas para trabajos siempre pesados. Venían de Danomey, y vivieron y vivieron con lentitud, con toda la intención de atarlas los tiempos de los patrones, inventando marías, re-  
plujadas como joyas preciosas en tiempos sin libertad. Algunas ahoga-  
aron la escurbutud de su piel en mares turquesa de esa nueva tierra  
de selvas, haciendo todo para no legitimar el idioma del látigo.

## LE DONNE DELLA RESISTENZA HONDUREGNA

### CONTRO IL GOLPO DI STATO

Le antenate di Rosa furono trasportate dai trafficanti in enormi navi piene di  
scorbuto, gravate da lavori sempre pesanti. Venivano da Danomey, e servirono e  
servirono con lentezza, con tutta l'intenzione di ritardare il tempo dei pad-  
roni, inventando pretesti infanti come gioielli preziosi in tempi senza libertà.  
Alcune annegarono la schiavitù della loro pelle nei mari turchese di questa  
nuova terra di selve, facendo di tutto per non legittimare il linguaggio della  
frusta.

## THE WOMEN OF HONDURAN RESISTANCE

### AGAINST THE MILITARY GOUP

Rosa's female ancestors were carried by traffickers in huge scurvy  
ships, always oppressed by heavy works. They came from Danomey  
and performed their duties as sluggishly as they possibly could,  
deliberately trying to slow down their masters' time, making up  
excuses as refined as precious jewels in times of freedom lost. Some  
drowned the slavery of their skins in the deep blue seas of this new  
land of forests, going all the way to avoid legitimating their  
master's lashes.

Las tayarrujetas de Marta anduvieron con sus pueblos en  
bosques de liquidambar y pinos organizando sus voluntades contra  
el blanco-mediocaballo que manguillaba sus gemas. Algunas  
huyeron del cuerpo de su amante para evitar hijos escurbutos o se  
despeñaron sobre el verde abismo de sus territorios y acaso mu-  
eron combatiendo.

Mis propias bisabuelas fueron vendidas, en calles empedradas, a  
cambio de títulos chicollos, y unas cuantas cabezas de ganado, y  
hay otras que se acabaron en tuberculosis y malarias en prisiones  
verdes, conspirando contra el cirinco y sus siervos.

Y están las que incendiaron páginas de protesta y programas  
contra la intervención militar, las hay luchadoras por el gozo y  
contra el mal de la moralin  
a que yace en camas frías de voceras opusderistas.

Le tayarvete di Marta andarono con la loro gente nei boschi di storace e di  
pino per organizzare le loro volontà contro il conquistatore bianco a cavallo  
che insudiciava le loro montagne. Alcune si sottrassero ai corpi dei loro  
amanti per evitare di dare alla luce figli scurvi o si gettarono nel verde  
abisso dei loro territori e forse morirono combattendo.

Le mie stesse bisnonne furono vendute, in strade acciottolate, in cambio  
titoli chicoli e un certo numero di capi di bestiame, e ce ne furono altre che  
morirono di tubercolosi e di malaria in prigioni verdi, cospirando contro il  
cirinco e i suoi servi.

E ci sono quelle che incendiarono pagine di protesta e di programmi contro  
l'intervento militare, che lottarono per il piacere e contro il male del moral-  
ismo che giace nei letti freddi dei portavocce dell'Opus Dei.

Marta's great great grandmothers followed their people into  
storax and pine woods, and organized themselves against the  
horse-hiding white conquerors who marked their mounts. Some  
escaped from their lover's bodies not to give birth to slave chil-  
dren, others threw themselves in the green abyss of their lands and  
died whilst fighting.

My own great grandmothers were sold in cobbled streets in ex-  
change for greole bonds and a few heads of cattle. Others died in  
green prisons from tuberculosis and malaria, conspiring against the  
cirinco and his henchmen.

Still others ignited fiery pages of protest and rebellion against  
military intervention while others simply fought for their right to  
pleasure, and against the evil self-righteousness that lies in the  
cold beds of the Opus Dei.



# LAS MUJERES DE LA RESISTENCIA HONDUREÑA CONTRA EL GOLPE DE ESTADO

ENERO  
GENUARY  
JANUARY

2010

**DOMINGO**  
Domenica  
SUNDAY

**LUNES**  
Lunedì  
MONDAY

**MARTES**  
Martedì  
TUESDAY

**MIERCOLES**  
Mercoledì  
WEDNESDAY

**JUEVES**  
Giovedì  
THURSDAY

**VIERNES**  
Venerdì  
FRIDAY

**SABADO**  
Sabato  
SATURDAY

3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						



ENERO  
GENNAIO  
JANUARY

“Ni Golpes de Estado, Ni Golpes a las Mujeres”

2010



TEUCACUAPAN, HONDURAS, 2009

DR. NINO OLIVERA

# LAS MUJERES DE LA RESISTENCIA HONDUREÑA CONTRA EL GOLPE DE ESTADO

FEBRERO  
FEBRUARY  
2010

**DOMINGO**  
Domenica  
SUNDAY

**LUNES**  
Lunedì  
MONDAY

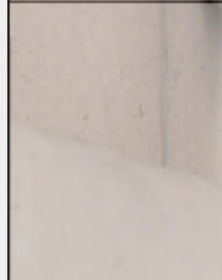
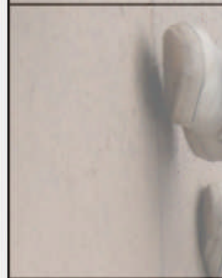
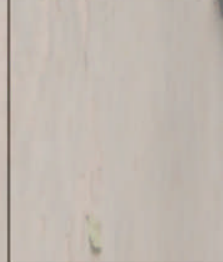
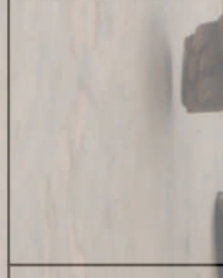
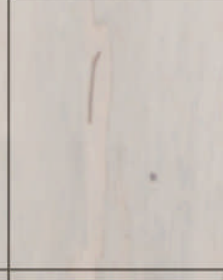
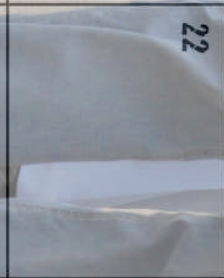
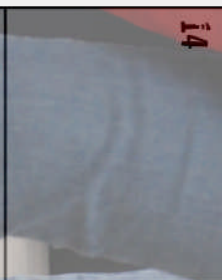
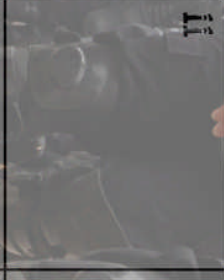
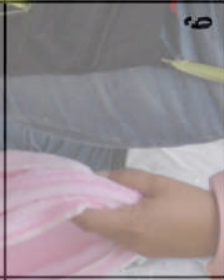
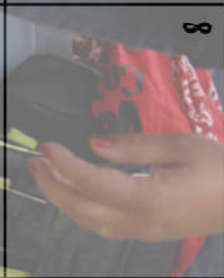
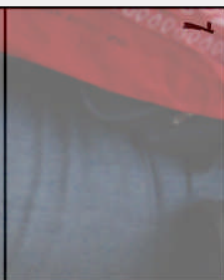
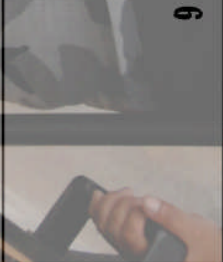
**MARTES**  
Martedì  
TUESDAY

**MIERCOLES**  
Mercoledì  
WEDNESDAY

**JUEVES**  
Giovedì  
THURSDAY

**VIERNES**  
Venerdì  
FRIDAY

**SABADO**  
Sabato  
SATURDAY



FEBRERO  
FEBBRAIO  
FEBRUARY

“Si tocan a una, nos tocan a todas”

2010



Fotografía, Honduras, 2009

ph: Nino Girelli

# LAS MUJERES DE LA RESISTENCIA HONDUREÑA CONTRA EL GOLPE DE ESTADO

ABRIL  
APRIL  
APRIL  
APRIL

2010  
2010

**DOMINGO**  
Domenica  
SUNDAY

**LUNES**  
Lunedì  
MONDAY

**MARTES**  
Martedì  
TUESDAY

**MIERCOLES**  
Mercoledì  
WEDNESDAY

**JUEVES**  
Giovedì  
THURSDAY

**VIERNES**  
Venerdì  
FRIDAY

**SABADO**  
Sabato  
SATURDAY



www.puchitca.org



ABRIL  
APRIL  
APRIL  
APRIL

“ante los golpistas...”

...resistencia feminista!”



1. CONFERENCIA Honduras, IX 2009

Mrs. Mimi Olivera

2010

# LAS MUJERES DE LA RESISTENCIA HONDUREÑA CONTRA EL GOLPE DE ESTADO

MAYO  
MAGGIO  
MAY

2010

**DOMINGO**  
Domenica  
SUNDAY

**LUNES**  
Lunedì  
MONDAY

**MARTES**  
Martedì  
TUESDAY

**MIERCOLES**  
Mercoledì  
WEDNESDAY

**JUEVES**  
Giovedì  
THURSDAY

**VIERNES**  
Venerdì  
FRIDAY

**SABADO**  
Sabato  
SATURDAY

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31



JUNIO  
GIUGNO  
JUNE

“Barajuda Vive”

2010



Tegucigalpa, Honduras, IX 2009

Ph: Nino Oliveri

# LAS MUJERES DE LA RESISTENCIA HONDUREÑA CONTRA EL GOLPE DE ESTADO

JULIO  
JULIEN  
JULY

2010

**DOMINGO**  
**Domingo**  
**SUNDAY**

**LUNES**  
**Lunes**  
**Monday**

**MARTES**  
**Martes**  
**Tuesday**

**MIERCOLES**  
**Miércoles**  
**Wednesday**

**JUEVES**  
**Jueves**  
**Thursday**

**VIERNES**  
**Viernes**  
**Friday**

**SABADO**  
**Sábado**  
**Saturday**



JULIO  
LUGLIO  
JULY

“La gente se pregunta: y estas quienes son?  
SOMOS FEMINISTAS EN REVOLUCION!!!”

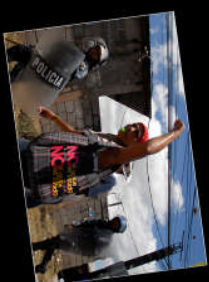
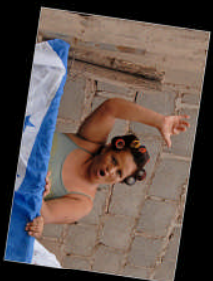
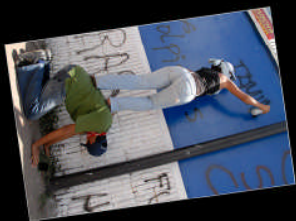
2010



Tecnología, Movimientos, IX-2009

Ph: Nino Olivieri

# 30 ANI



[www.puschica.org](http://www.puschica.org)

**ninoliveri**  
FOTOGRAFIJA IZVEŠTAJE  
[www.ninoliveri.net](http://www.ninoliveri.net)